

XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión



PROYECTOS DE LECTURA CON TEXTOS LITERARIOS EN LAS CLASES DE E/LE

Lucía Márquez Carbajo y Belén Garí Aguilera



Proyectos de lectura con textos literarios en la clase de E/LE

Objetivos

- Reflexionar acerca de la utilidad del uso de textos literarios en la clase de E/LE.
- Reflexionar sobre los criterios a seguir para la elección de textos literarios para la clase de E/LE.
- Mostrar algunos ejemplos de proyectos de lectura en los que los alumnos desarrollen además su expresión oral y escrita.

Contenidos

- I. Utilidad de los textos literarios en la clase de E/LE.
- II. Criterios de elección de textos literarios.
- III. Análisis de necesidades e intereses de los alumnos.
- IV. Implicación de los alumnos en posibles proyectos de lectura de una novela o de relatos cortos.

Bibliografía

- BADIA, D. & M. VILÀ. Juegos de expresión oral y escrita. Ed. Graó, Barcelona, 1996.
- CARRILLO MATEO, E. et al. Dinamizar textos. Ed. Alhambra Longman, Madrid, 1995.
- CARTER, R. & M.N. LONG. Teaching Literature. Ed. Longman, Nueva York, 1991.
- COLLIE, J. & S. SLATER. Literature in the Language Classroom. Ed. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- DE PUIG, I. Cuentos para pensar. Ed. Destino, Barcelona, 1996.
- DUFF, A. & A. MALEY. Literature. Ed. Oxford University Press, Oxford, 1993.
- FERNÁNDEZ, A. Cuentos por palabras. Ed. SM, Col. El barco de vapor, Madrid, 1991.
- LAZAR, G. Literature and Language Teaching. Ed. Cambridge University Press, Cambridge, 1993.
- LÓPEZ, A. Atrapados por las palabras. Ed. Alba, Barcelona, 1997.
- REVISTA AULA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA: "Crecer en Literatura". Ed. Graó, Barcelona, junio de 1995.
- REVISTA CABLE, nº 7, 1991.
- RODARI, G. Gramática de la fantasía. Ed. del Bronce, Barcelona, 1996.

PROYECTOS DE LECTURA CON TEXTOS LITERARIOS EN LA CLASE DE E/LE.

Lucía Márquez Carbajo y Belén Garí Aguilera, diciembre 2002

III. Análisis de necesidades e intereses de los alumnos

Se les pasa a los alumnos una encuesta para saber lo que ellos leen en su propia lengua y en español y averiguar cuáles serían sus preferencias a la hora de leer textos en la clase. Se recogen los datos y en casa se analizan. Posteriormente, una vez analizados los datos, se ponen en común en la clase y se hacen algunas reflexiones conjuntas sobre la opinión de la mayoría.

ENCUESTA: ¿ QUÉ LEES?

PREGUNTAS	EN TU LENGUA	EN ESPAÑOL
¿QUÉ LEES (PERIÓDICOS, REVISTAS, NOVELAS (¿de qué tipo?) , LIBROS ESPECÍFICOS ?		
¿ POR QUÉ? ¿ PARA QUÉ LEES?		
¿ CON QUÉ FRECUENCIA LEES ?		
LEYENDO APRENDO ...		
¿ QUÉ TE GUSTARÍA LEER ?		

IV. Implicación de los alumnos en un posible proyecto de lectura de una novela o de relatos cortos

PROYECTO A

LA ELECCIÓN DE UN LIBRO

Actividad 1

Encuesta

I. ¿Cuáles de las siguientes cosas y en qué orden las haces antes de comprar un libro?

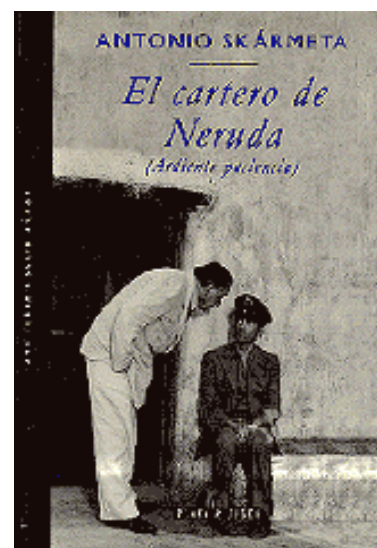
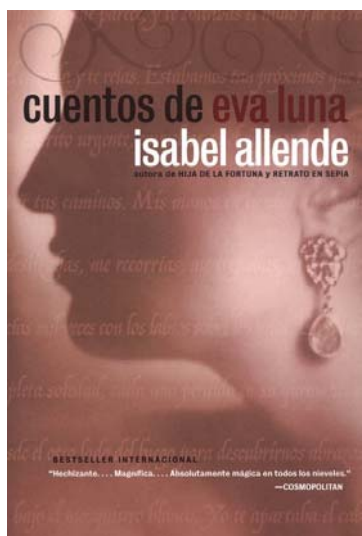
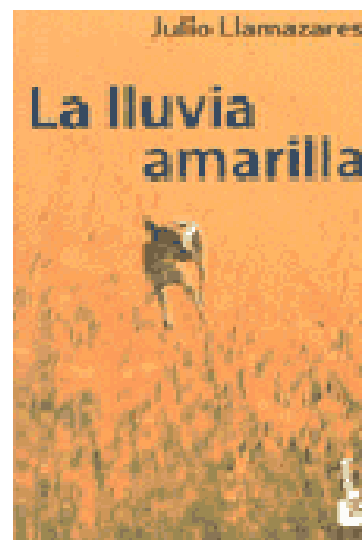
- Miro el número de páginas que tiene.
- Miro la portada y leo el título del libro.
- Le doy la vuelta al libro y leo la contraportada.
- Leo la primera página.
- Miro el nombre del autor.
- Abro el libro y leo una página al azar.
- Analizo la calidad del libro: papel, tapas, diseño de la portada, etc.
- Miro el precio del libro.
- Abro el libro y observo el tipo de letra que tiene: grande, pequeña, clara, densa, etc.
- Leo la última página.

II. ¿Haces otras cosas? Señálalas.

III. Compara un momento los resultados de la encuesta con tu compañero.

Actividad 2

1) Imagina que estás en una librería porque quieres comprar un libro. Mira las siguientes portadas y sin leer todavía sus respectivas contraportadas, di cuál de ellos escogerías y por qué.



2) Lee ahora las contraportadas. ¿Compraría el mismo libro que has elegido anteriormente? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?

El amante bilingüe

Juan Marés, un soñador que se ha hecho a sí mismo, se ve engañado y abandonado por su mujer, perteneciente a la alta burguesía catalana, y de la cual está locamente enamorado. Este abandono lo hunde en la desesperación y la indigencia, y lo convierte en un solitario y un marginado, un astroso músico callejero que deambula por los barrios bajos de Barcelona y que, acuciado por una ensoñación enfermiza y obsesiva, concibe una delirante estratagema: hacerse pasar por otro hombre, un charnego pintoresco y fulero llamado Faneca, y reconquistar con esa personalidad usurpada a su ex mujer. Todo empieza como una broma, un juego de máscaras, un guiño frente al espejo. Pero la falacia adquiere una dinámica imprevista, y a partir de cierto momento el personaje ficticio empieza a comerle terreno al personaje real, la máscara devora a Marés y se hace dueña de su voluntad, de su memoria y de su lengua.

Dentro de este esquema argumental, construido con duplicidades diversas, espejos deformantes y sueños falaces que se caen, la novela ofrece una mirada irónica y desencantada sobre la dualidad cultural y lingüística de Barcelona.

La lluvia amarilla

Es el monólogo del último habitante de un pueblo abandonado del Pirineo aragonés. Entre la "lluvia amarilla" de las hojas del otoño que se equipara al fluir del tiempo y la memoria, o en la blancura alucinante de la nieve, la voz del narrador, a las puertas de la muerte, nos evoca a otros habitantes desaparecidos del pueblo, que lo abandonaron o murieron, y nos enfrenta a los extravíos de su mente y a las discontinuidades de su percepción en el villorrio fantasmal del que se ha enseñoreado la soledad. En esta etapa final de una supervivencia desolada, *La lluvia amarilla* confirma en Llamazares el léxico vivo, preciso y genuino, la autenticidad artística y las dotes de creación de un clima poético y un universo personal que acreditan en él a uno de nuestros más valiosos narradores.

Cuentos de Eva Luna

Una niña solitaria se enamora del amante de su madre y en las tórridas siestas de la casa de huéspedes donde vive, inventa misteriosas ceremonias que los conducen al borde de un abismo profundo. De un sótano abandonado rescatan a una anciana que ha permanecido encerrada durante medio siglo, víctima de un caudillo celoso. Cuando aparece a la luz, desnuda, arrastrando su cabello blanco por el suelo y ciega de tanto atisbar en la penumbra, ha olvidado hasta su propio nombre. En el fragor de un asalto, entre el incendio y el ruido de la pólvora, un hombre viola a una muchacha y mata a su padre. Vivirá perseguido por el recuerdo hasta que regresa al lugar de sus crímenes, donde la mujer lo aguarda para vengarse. Estos son algunos de los fascinantes personajes de estas historias, contadas por Eva Luna. Junto a ellos volvemos a encontrar a Rolf Carlé, el fotógrafo marcado por los horrores de la guerra, Riad Halabí, el árabe de corazón compasivo, la Maestra Inés, el Benefactor y otros que los lectores de *Eva*

Luna ya conocen. Un fino hilo argumental da unidad a estas historias de amor y de violencia. El tono es siempre contenido, casi secreto, en contraste con las ricas imágenes, el paisaje exuberante y las extravagantes pasiones que determinan el destino de los personajes. Veintitrés cuentos memorables que Isabel Allende ha escrito, como siempre, con exquisita precisión y un profundo conocimiento del alma humana.

El silencio de las sirenas

En el ambiente misterioso de una perdida aldea de Las Alpujarras, donde parece flotar todavía la magia de los antiguos dominadores musulmanes, una joven forastera vive una extraña, desmesurada y desesperada historia de amor con un hombre al que apenas conoce y que reside en la lejana Barcelona.

Nada del otro mundo

Antonio Muñoz Molina nos ofrece en este libro doce relatos que, como él mismo confiesa, nacieron en circunstancias diversas, crecieron solos, y han adquirido su significado último en este volumen.(...)

Un hombre que tras una azarosa llamada telefónica se ve envuelto en una historia de encuentros y desencuentros, un misterioso río que marca la frontera del olvido, el solitario oficinista atrapado por los sueños de amor que despierta en él una joven, la extraña relación entre un profesor y un vendedor de enciclopedias son algunos de los argumentos que recoge este volumen. Variedad de relatos- intimistas, de misterio, policíacos, eróticos- en los que queda patente esa manera de contar tan natural; esa facilidad para mantener la atención del lector, para contener la historia y precipitarla luego en un sorprendente final; el sometimiento del estilo y del lenguaje a la descripción precisa y evocadora, basada en la imagen y el gesto; esa prosa magistral que despierta la ternura y la complicidad del lector hacia sus personajes.

Corazón tan blanco

" No he querido saber, pero he sabido que una de las niñas, cuando ya no era niña y no hacía mucho tiempo que había regresado de su viaje de bodas, entró en el cuarto de baño, se puso frente al espejo, se abrió la blusa, se quitó el sostén y se buscó el corazón con la punta de la pistola..."

Así comienza *Corazón tan blanco*. Pero "eso fue hace mucho tiempo", según añade el narrador: ahora es él quien está recién casado, y en su propio viaje de novios, en la Habana, ve desde el balcón de su hotel a una mujer desconocida que espera en la calle y que durante unos segundos lo confunde con la persona con quien se ha citado. A partir de entonces el narrador sentirá un creciente e inexplicable malestar ante su recién inaugurado matrimonio, e intuirá que la explicación tal vez esté en su propio origen, ya que su padre hubo de casarse tres veces para que él pudiera nacer.

El narrador de esta novela es un hombre que prefiere no saber, consciente de lo peligroso que resulta escuchar y de que, una vez oídas las cosas, ya no pueden olvidarse.

Traductor e intérprete de profesión, verá desencadenarse una doble acción: la del pasado misterioso y amenazante, y la del presente inestable y amenazado, que lo hará oscilar entre su madrileña casa conyugal y los foros internacionales de Nueva York y Ginebra.

La Reina de las Nieves

Leonardo Villalba fue niño una vez y, como niño, llenó sus horas con las historias que su abuela le leía una y mil veces y a las que él daba cuerpo y color en su cuaderno de dibujo. Una de esas historias, la que más le obsesionaba, se convertirá en el emblema de su propio destino: *La Reina de las Nieves*, de Andersen.

Pasarán los años. Leonardo se alejará de la Quinta Blanca y perderá la memoria de sí mismo. Si la Reina de las Nieves raptó a Kay, el protagonista del cuento, y lo encerró en su palacio de hielo, la vida y sus accidentes arrancarán a Leonardo del puerto seguro de su infancia y lo arrojarán a un espacio ajeno y hostil por el que andará desorientado hasta dar con sus huesos en la cárcel. En la prisión, Leonardo es un loco, un personaje extravagante que inventa historias en las que despuntan recuerdos que jamás se revelan del todo. Pero llega un día en que recobra su libertad y es entonces cuando inicia el regreso hacia su pasado y hacia sí mismo. La escritura se convertirá en el camino de vuelta a casa. Leonardo tomará la pluma, y las palabras que irán llenando sus cuadernos le permitirán reconstruir su memoria y con ella su personalidad. Será su propia historia, narrada como un cuento, la que lo sacará del palacio de hielo del olvido y la soledad.

El cartero de Neruda

Mario Jiménez, joven pescador, decide abandonar su oficio para convertirse en cartero de isla Negra, donde la única persona que recibe y envía correspondencia es el poeta Pablo Neruda. Jiménez admira a Neruda y espera pacientemente que algún día el poeta le dedique un libro, o que se produzca algo más que un brevísimo cruce de palabras y el pago de la propina. Su anhelo se verá finalmente recompensado y entre ambos se entablará una relación muy peculiar. Sin embargo, la enrarecida atmósfera que se vive en el Chile de aquellos años precipitará un dramático desenlace...

Actividad 3

Se acompaña a los alumnos a la biblioteca para que puedan manejar los libros, leer alguna página, ver el estilo del autor, el tipo de letra... Después se vuelve a clase y se les formula la misma pregunta anterior, es decir, qué libro han decidido leer. Se les entrega una ficha de trabajo para que después de un periodo determinado de tiempo pactado con ellos entreguen un trabajo (individual o por grupo de trabajo) por escrito del libro leído.

Ficha de trabajo

- 1) Explicación del título (¿se corresponde con el contenido? ¿se justifica en/con la historia narrada?..)
- 2) Tema o temas del libro (1/2 líneas)
- 3) Resumen (10/15 líneas)
- 4) Personajes (principal, secundarios, carácter, funcionalidad...)
- 5) Comentario general (comentar si os ha gustado o no y por qué, aspectos que os han sorprendido, dificultades de comprensión, recomendable o no para leer y por qué...)

Actividades siguientes

- 1) Se les concede una/media hora semanal (durante dos semanas) para que en clase comenten cosas sobre el libro con su grupo de trabajo o consulten con el profesor dudas o problemas que les surjan durante la lectura en casa.
- 2) Se pacta un día de presentación oral del libro a los otros compañeros.

PROYECTO B

INDUCCIÓN A LA LECTURA DE UN LIBRO

Actividad 1

Escucha la canción "Cándida" del grupo Mestisay y trata de responder a las preguntas siguientes:

- 1) ¿Podrías describir a la protagonista de la canción? ¿Cómo es su vida?

- 2) ¿A qué personaje de cuento infantil se refiere la canción?

- 3) ¿Recuerdas el cuento? ¿Por qué no lo tratas de recomponer con la ayuda de tu compañero?

Actividad 2

Aquí tienes la letra de la canción. Escúchala otra vez y trata de escribir las frases que faltan:

CÁNDIDA

(se repite)

No tuvo juguetes ni muñecas,
nació entre chabolas y miseria,
.....
vendimiaba jornales de hambre.

Manos siempre atrás de una bayeta
.....
le sacaba brillo a la tristeza
bailando canciones de Las Grecas.

Perdió la inocencia en la trastienda
entre olor de tómbola y cerveza,
.....
cuando ser feliz era pecado.

Y los días doblan las esquinas
donde nacen sueños de heroína,
mujeres que son Madre Coraje,
flores que caminan por la calle.

Cándida como una rosa,
Cándida como una rosa...

No la invitaron al baile,
siempre andaba en la cocina,
si fue Cenicienta
nunca tuvo hada madrina.
Cuando vuelve del mercado
le hace el cuento a las vecinas,
sacudiéndose las penas
.....

Se fue a la ciudad por la fortuna
de pintar colores a la Luna,
.....
risas de niños, noches de nana.

No la invitaron al baile,
siempre andaba en la cocina,
si fue Cenicienta
nunca tuvo hada madrina.
Cuando vuelve del mercado
le hace el cuento a las vecinas,
sacudiéndose las penas
.....

Cándida como una rosa,
pequeña mariposa,
Cándida tras la ventana
esperando a mañana.
(se repite)

Cándida como una rosa,
pequeña mariposa,
Cándida tras la ventana
esperando a mañana.

No la invitaron al baile...
Cándida como una rosa ...

Actividad 3

¿A que no sabías que Cándida es la protagonista de un libro de Guillermo Fesser? El libro se titula "Cuando Dios aprieta, ahoga pero bien", (Cándida, memorias de una asistente).

➔ Ésta es la contraportada del libro

Cándida nació para ser un personaje de leyenda y en eso la ha convertido el genio indiscutible de Guillermo Fesser. En estas páginas, en las que el autor ilumina y ordena cronológicamente las delirantes historias que Cándida le ha ido relatando atropelladamente a lo largo de los años, descubrimos a una mujer muy especial que, sin pretenderlo, vive perpetuamente instalada en el absurdo. Y es que la propia vida, a poco que la analicemos con agudeza y sentido del humor, es un completo disparate...más aún si, como a Cándida, las circunstancias nos obligan a desarrollar cierta picaresca que el mismísimo Lazarillo de Tormes no dejaría de admirar. Un inagotable rosario de desgracias...con final feliz.

Un libro indispensable para todos aquellos que piensen que la mala fortuna se puede conjurar con muchísimo coraje y, sobre todo, con buen humor.

➔ Ahora te paso algunos datos sobre el autor y la protagonista

Guillermo Fesser , el autor

Es periodista. Nace en Madrid donde, desde su infancia, mantiene una estrecha relación con la protagonista del libro. Ha escrito para prensa, televisión y cine. Trabaja diariamente en Gomaespuma y ésta es su primera novela en solitario.

Cándida Villar, la protagonista

Es asistente. Nace en Martos y, tras dar muchas vueltas, termina en Madrid. Conoce al autor, escondido detrás de una cortina, cuando va solicitar trabajo a casa de sus padres. A partir de entonces, la vida les hará coincidir en múltiples ocasiones. Últimamente es crítica cinematográfica en su programa de radio.

➡ El título del libro se basa en el refrán "Dios aprieta, pero no ahoga".
¿Entiendes lo que significa? ¿Hay en tu lengua algún refrán que signifique lo mismo?

➡ Después de escuchar la canción y leer la información de la contraportada y los datos sobre la protagonista, ¿podrías explicar por qué el autor ha cambiado significativamente el sentido del refrán?

➡ Después de todo lo que hemos comentado sobre el libro, ¿te gustaría leerlo? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?

Miniproyecto

Lee el texto A:

Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca; se dejaba interesar lentamente por la trama, por el dibujo de los personajes. Esa tarde, después de escribir una carta a su apoderado y discutir con su mayordomo una cuestión de aparcerías, volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles. Arrellanado en su sillón favorito, de espaldas a la puerta que lo hubiera molestado como una irritante posibilidad de intrusiones, dejó que su mano izquierda acariciara una y otra vez el terciopelo verde y se puso a leer los últimos capítulos. Su memoria retenía sin esfuerzo los nombres y las imágenes de los protagonistas; la ilusión novelesca lo ganó casi en seguida. Gozaba del placer casi perverso de irse desgajando línea a línea de lo que lo rodeaba, y sentir a la vez que su cabeza descansaba cómodamente en el terciopelo del alto respaldo, que los cigarrillos seguían al alcance de la mano, que más allá de los ventanales danzaba el aire del atardecer bajo los robles. Palabra a palabra, absorbido por la sórdida disyuntiva de los héroes, dejándose ir hacia las imágenes que se concentraban y adquirían color y movimiento fue testigo del último encuentro en la cabaña del monte.

Vocabulario

Apoderado. Delegado, tiene poder de decisión

Aparcería. Convenio de los que llevan en común una granja

Lee el texto B:

Primero entraba la mujer, recelosa; ahora llegaba el amante, lastimada la cara por el chicotazo de una rama. Admirablemente restañaba ella la sangre con sus besos, pero él rechazaba las caricias, no había venido para repetir las ceremonias de una pasión secreta, protegida por un mundo de hojas secas y senderos furtivos. El puñal se entibiaba contra su pecho, y debajo latía la libertad agazapada. Un diálogo anhelante corría por las páginas como un arroyo de serpientes, y se sentía que todo estaba decidido desde siempre. Hasta esas caricias que enredaban el cuerpo del amante como queriendo retenerlo y disuadirlo, dibujaban abominablemente la figura de otro cuerpo que era necesario destruir. Nada había sido olvidado: coartadas, azares, posibles errores. A partir de esa hora cada instante tenía su empleo minuciosamente atribuido. El doble repaso despiadado se interrumpía apenas para que una mano acariciara una mejilla. Empezaba a anochecer.

Sin mirarse ya, atados rígidamente a la tarea que los esperaba, se separaron en la puerta de la cabaña. Ella debía seguir por la senda que iba al norte. Desde la senda opuesta él se volvió un instante para verla correr con el pelo suelto. Corrió a su vez, parapetándose en los árboles y los setos, hasta distinguir en la bruma malva del crepúsculo la alameda que llevaba a la casa. Los perros no debían ladrar, y no ladraron. El mayordomo no estaría a esa hora, y no estaba. Subió los tres peldaños del porche y entró. Desde la sangre galopando en sus oídos le llegaban las palabras de la mujer: primero una sala azul, después una galería, una escalera alfombrada. En lo alto, dos puertas. Nadie en la primera habitación, nadie en la segunda.

Vocabulario

Chicotazo. Latigazo

Restañar. Detener el curso de un líquido especialmente derrame de sangre.

Malva. Color rosáceo

CONTINUIDAD DE LOS PARQUES

Julio Cortazar

La puerta del salón y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela

Proyecto C

El cuento español contemporáneo

En la narrativa del siglo XX en España hay una serie de temas que parecen interesar especialmente a los autores, puesto que aparecen en muchos de sus cuentos. Entre ellos he escogido cinco cuentos que representan cinco grandes temas.

1. Verás una bolsa en la clase que contiene cinco cuentos contemporáneos. He escogido cada cuento a partir de una temática

1.1 Lo provinciano

Estos autores plasman la vida de los pueblos y las pequeñas ciudades de España, destacando su oposición al protagonista, que en algunos cuentos se adapta y en otros no. Un ejemplo es la historia de A. CEREZALES "Expediente en curso (Basilií Afnasiev)" donde un ruso vive la experiencia de convivir con los ciudadanos de Medina del Campo.

1.2 Lo extranjero

Este grupo de cuentos tiene lugar en ambientes excéntricos y decadentes protagonizados por extranjeros. El cuento que os propongo es de A. MUÑOZ MOLINA titulado "Las otras vidas". Muestra un repertorio internacional de personajes que están en Marrakesh.

1.3 Lo femenino

En estos cuentos se caracteriza la figura femenina desde diferentes puntos de vista: el generacional, el masculino, el no convencional. En el cuento que he escogido, de S. PUÉRTOLAS, titulado "Viejas historias" se expone un triángulo formado por dos hermanas Alicia y Rosana y el marido de una Ernesto.

1.4 Lo familiar

Estos autores tratan el desafío y la ruptura entre las generaciones. La injusticia e intolerancia de los adultos vista por sus hijos. El cuento es de C. RIERA y se titula "Volver" Una hija tiene un viaje muy accidentado hacia el lecho de muerte de su padre, durante el cual hará una reflexión sobre su relación con él.

1.5 Lo fantástico

En todos estos relatos se nos narran situaciones cotidianas normales, de las que nace, de repente, lo insólito y lo aparentemente imposible. El ejemplo que encontraréis es el de J.M.MERINO, "Tres documentos sobre la locura de J.L.B." En él los libros pierden su magia literaria.

2. Tienes un mes para leer algunos o todos los cuentos (mínimo 3) y rellenar estas fichas.
3. Te sugiero que prepares una exposición oral sobre uno de los cuentos.
 - 3.1. Explicación del título, argumento y tema, en especial por si alguno de tus compañeros no lo ha leído.
 - 3.2. ¿Por qué este cuento? ¿Qué te ha gustado?
 - 3.3 Lectura en voz alta de un fragmento y comentario del mismo.
 - 3.4 ¿Qué otras cosas te hubiera gustado saber, sobre el cuento, el autor o el tema?

CONCLUSIONES

La realización de proyectos de lectura con textos literarios en el aula de E/LE nos parece positiva

PORQUE

- motivan al alumno a leer y a recrearse en la lectura a través de actividades relacionadas con ella.
- crean lazos de comunicación entre el grupo clase al compartir la complicidad del proceso lector.
- permiten el desarrollo de destrezas combinadas.
- facilitan el acceso a la cultura y a la sociedad española contemporáneas.

SIEMPRE QUE

- la competencia comunicativa del alumno esté suficientemente desarrollada.
- el profesor vaya guiando el proceso paso a paso.
- el objetivo prioritario sea el disfrute del texto en su globalidad
- el texto tenga un cierto grado de contemporaneidad